

**ПАРЕМИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА:
НЕОБХОДИМОСТЬ ИЛИ СЛЕДОВАНИЕ МОДЕ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ
PROVERBS IN THE PROCESS OF STUDYING LANGUAGES:
NEED OR FOLLOWING FASION IN TEACHING**

Аннотация: В статье рассматривается один из элементов расширения и стимулирования мотивации обучаемых – осознанное введение паремий в процесс обучения РКИ. Описаны преимущества их использования и проблемы, связанные с этим, а также намечены пути усовершенствования и развития этого приема стимулирования учебного процесса, который ведет к более плавному развитию знания не только самого иностранного языка, но и к развитию познаний в области языкового культурно-исторического наследия, традиций и обычаев носителей изучаемого языка.

Abstract: The article describes one of the ways of expansion and promotion of students' motivation – a deliberate introduction of proverbs in learning Russian as a foreign language. The advantages of their usage and the problems associated with it have been described in the article. Ways to improve and promote the development of the commented method for the inspiration of the educational process have been formulated as well. The ways of implementation proverbs in teaching a foreign language lead to a smoother development of the foreign language knowledge itself and to the development of knowledge in the field of cultural and linguistic heritage, traditions and customs of the target language.

Ключевые слова: паремии, русский как иностранный, методы изучения РКИ, пословицы и поговорки.

Keywords: paremia, Russian as a Foreign Language (RFL), methods of studying RFL, proverbs.

Несомненно изучение русского языка и русской культуры имеют давние традиции в болгарском образовании на всех уровнях: дошкольного, школьного и университетского. На протяжении долгой истории становления болгарской образовательной системы, которая тесно связана с историческими событиями развития страны изучение русского языка и культуры проходит через разные этапы, имея свои „восходы” и „падения”. Современное общество, да и не только современное, в процессе своего развития, в целом, и образовательная система и культура, в частности, особенно когда речь идет об изучении иностранных языков, находится под влиянием внешних факторов, которые сами по себе являются неотъемлемой частью развития и существования какого-либо общества, т.е. политические и экономические веяния влияют на образование и культурные процессы.

Итак, мотивация изучать иностранный язык у каждого своя, но в данной работе речь идет о профессиональной реализации студентов-нефилологического профиля и их языковой подготовке, мотивирующих факторах изучать язык для достижения профессиональной реализации. Надо искать такой подход при изучении языка, который приведет к качественному знанию иностранного языка. Таким образом, чтобы быть конкурентноспособными наши студенты должны изучать такой иностранный язык, который определяется политическим и экономическим развитием страны, т.е. продиктован сегодняшней рыночной ситуацией. Сегодня на рынке достаточно много и специалистов и неспециалистов, которые владеют английским языком, но намечается поколение, которое совершенно не владеет близкородственным русским языком, а реально преобладающая туристическая волна в стране именно русскоязычных туристов. Это вызвано рядом особенностей как в политическом и экономическом плане, так и культурным взаимодействием Болгарии и России. Следовательно, перед преподавателями РКИ стоит нелегкая задача подобрать правильные инструменты, чтобы изучающие за

короткий период времени усвоили язык на достаточно высоком уровне, что в свою очередь приведет к более высокой профессиональной реализации будущих специалистов в сфере туристического бизнеса, который имеет давние традиции в стране.

Выработка конкретных навыков и умений – на это ориентирован любой комплекс упражнений, предлагаемый изучающим иностранный язык. Этот процесс предусматривает владение не только нормативной лексикой, но и паремиями и фразеологическими оборотами. Цель обучения определяет подбор системы упражнений. Но главное при этом осознанное, осмысленное освоение иностранного языка, что ведет к реальному овладению языком и продолжительными знаниями.

Несомненно, владение иностранным языком, да и родным языком, определяется не только владением лексико-грамматическими правилами и оборотами. Это, прежде всего, и знание культуры, культурно-исторического наследия в плане совместного развития языка и литературы, а также знание особенностей традиций и обычаев, которые, разумеется, нашли свое отражение и в языке.

Малоизвестный факт, что еще в средние века пословицы и поговорки были использованы в дидактических целях. Так, например, в Англии еще в X веке их применяли как одно из средств для изучения латыни.

Выдающийся американский паремиолог немецкого происхождения Волфганг Мийдер утверждает, что паремии использовались и их следует использовать при обучении языку в качестве дидактического средства благодаря содержащейся в них воспитывающей мудрости. Он считает, что «так как они принадлежат к общему знанию практически всех людей, говорящих на данном языке, как на родном, они по сути дела являются очень эффективными средствами передачи мудрости и знаний о природе человека и мире в целом» [Mieder 2004: 146]¹.

Что касается изучения иностранных языков, пословицы и поговорки участвуют в обучении как часть культурного наследия и являются предпосылкой образного выражения. Мийдер также утверждает, что использование паремий в обучении английскому языку как второму или как иностранному, является важным условием эффективной коммуникации на изучаемом языке. Такое утверждение наводит на мысль, что пословицы, которые следует включить в учебно-воспитательный процесс, должны обладать в наши дни семантической плотностью [Mieder 2004: 129 - 130]. Тем самым можем добавить, что активно использованные в повседневной речи и не содержащие старую лексику пословицы и поговорки должны стать частью паремиологического минимума любого этноса.

Оказывается, не только студентам нефилологам, но и филологам после студенческой скамьи не понятна разница между пословицей и поговоркой, хотя они часто используют эти слова в своей речи. На самом деле, это в большей мере относится к вопросам терминологии паремиологии. Что касается методики изучения иностранных языков, здесь гораздо важнее, чтобы паремии были включены в учебный материал и чтобы проводилась с ними правильная методическая работа шаг за шагом. С другой стороны, желательно ознакомить студентов еще на начальном этапе работы с пословицами и поговорками с некоторыми из точек зрения на определение пословиц, поговорок и паремий (последний из терминов все чаще встречается не только в паремиологических текстах, но и в лингвистических и лингвокультурологических). Широко распространено мнение, что *пословицы*, представляют собой целые предложения, а *поговорки* - фрагмент предложений, *речевые клише*, которые получили „гражданственность” и утратили авторство, и в тоже время стали эмблематическими для носителей языка. Оказывается, цельность или фрагмент предложения – это только один из дифференциальных признаков пословиц и поговорок. Исследователь Л. Савенкова в своей работе «Элективный курс «Русские пословицы и вопросы общей паремиологии»: содержание и методика преподавания» приводит определения пословиц и поговорок, обвязывая их с методикой преподавания: «Пословица – устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее

¹ Здесь и дальше перевод с английского языка на русский и с болгарского на русский наш.

изречение, хотя бы часть элементов которого наделена переносным значением и которое пригодно к использованию в дидактических целях. Поговорка – устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, лишенное переносности значения и пригодное для употребления в дидактических целях» [Савенкова 2008: 103]. Автор заключает, что в кругу устойчивых словесных комплексов пословица структурно и функционально наиболее близка поговорке (здесь, рассматривая устойчивые словесные комплексы, она включает еще и крылатые слова, афоризмы и фразеологические единицы), но первая отчетливо отличается от второй наличием переносности значения и, как следствие, «существованием определенной амплитуды абстрактности семантики» [Савенкова 2008: 104].

В отличие от пословицы в поговорке каждое слово выступает в прямом значении. Семантическое тождество поговорки сохраняется в разных речевых ситуациях, а целостность поговорочной семантики обеспечивается за счет передаваемого обобщения; поговорка утверждает общепринятость характеристики, оценки. Пословица тоже обобщает, раскрывая собой модель определенной ситуации, но она соединяет обобщение с образностью. Савенкова усматривает различие между пословицами и поговорками, с одной стороны, и паремиями, с другой, как соотношение видового термина к родовому.

С этим разграничением значений мы не можем не согласиться, тем более имея в виду, что в английском языке, например, используется родовой термин “proverb”² для обозначения видовых терминов «пословица» и «поговорка».

К разграничениям, которые делает Савенкова, можно добавить и определение Мийдера, привносящее лингвокультурологические характеристики паремий: «краткие, хорошо известные людям народные сентенции, содержащие мудрость, правду, урок и традиционные народные стереотипы в метафорической, устойчивой и запоминающейся форме, которые передаются из поколения в поколение» [Mieder 1993: 24].

Наши наблюдения показали, что сегодняшнее поколение студентов, тем более нефилологов, не увлекаются использованием паремий в своей речи даже в родном языке. Им кажется, что это устаревшие изречения, они не могут связать их глубокий смысл с зачастую непонятным для пожилых людей смыслом молодежного сленга. Поэтому мы рекомендуем на начальном этапе работы с пословицами и поговорками уделить достаточное время, чтобы выяснить мотивацию их усвоения [Илиева 2013]:

- В пословицах и поговорках *аккумулирована мудрость народа*;
- Пословицы и поговорки являются *хрестоматиями по изучению народного быта, традиций, обычаев* и даже *языка* предыдущих лет (столетий);
- Паремии – это зеркало народного менталитета;
- Являясь отражением народного быта, пословицы и поговорки дают советы, клеймят пороки личности и общества или поощряют определенную модель поведения, тем самым следуя достижению целей *аксиологического употребления*;
- Благодаря паремиям следует *плавное и продолжительное усвоения* грамматики, лексики и фразеологии;
- Усвоение паремий является стимулом развития речевой деятельности, способствует *обогащению речи*;
- Изучение пословиц и поговорок способствует их *аргументативному употреблению*, что благоприятствует улучшению культуры ведения диалога или спора – «аргументируясь, обучаемый подвергает оценке истинность передаваемого содержания или оценивает возможности коррекции реальности при помощи речевых действий» [Падешка];
- Знакомство с паремиями других народов улучшает понимание культуры и менталитета других этносов, способствует *гармонизации отношений* с ними, а также развитию *толерантности к другим*.

Этот перечень, хотя содержит самые важные аспекты мотивации, вовсе не исчерпывает разносторонние мотивации использования паремий на занятиях иностранного

² с греческого „προιμίᾱ“ – paroimía; на английском языке: "proverb, maxim, saw“.

языка. Следует к концу курса обучения предложить студентам дополнить его. Таким образом, каждый студент будет иметь возможность добавить все положительные аспекты усвоения пословиц и поговорок – так, как он сам это понимает и воспринимает. Это будет шаг не только в сторону сознательного использования паремий в речи, но и в сторону развития творчества студентов и введение интерактивности в учебном процессе. В обучении иностранному языку нельзя обойтись без двуязычного словаря, также нельзя обойтись и без словаря пословиц изучаемого языка, двуязычных и многоязычных словарей пословиц и поговорок. Важно предоставить информацию студентам о первом филологическом осмыслении пословиц М.В. Ломоносовым, о первой самостоятельной и очень удачной попытке системного осмысления феномена пословиц в XIX веке предложенный И.М. Снегиревым, о собирателе и исследователе русских пословиц В.И. Дале [Даль 1984; 1904]. На основе собранных В.И. Далем паремий составлено немалое количество сборников [Фелицына, Прохорова 1979; Спирин 1985]. Интересно отметить словарь «Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь». [Зимин 2006]. Несмотря на то, что он „объяснительный“, он не является толковым (по утверждению составителей). Однако в нем объясняется значение достаточно большого количества изречений; объяснения эти нередко сопровождаются комментариями из истории и народных обычаев, раскрывающими семантическое основание оборота и являющимися тем самым богатой базой лингвострановедческих знаний. В то же время словари такого типа являются незаменимыми помощниками не только студентов, но и преподавателей (особенно в случаях старой, окказиональной или диалектной лексики или нетранспарентной семантики). Это словарь нового типа, где наряду с объяснениями и примерами из литературы, иногда смысл изречения раскрывается с помощью этимологической справки (что делает его бесценным помощником и для исследователей). Болгарских студентов, изучающих русский язык, очень полезно ознакомить, например, с двуязычными словарями П.Трендафиловой [Трендафилова 2006] и С. Влахова [1980], а тех, кто изучает и другие иностранные языки, как, например, студенты специальности «Информационные ресурсы в сфере туризма» – с сопоставительным словарем паремий на шести языках С. Влахова [Влахов 1998].

Любой учебник по иностранному языку дает материал через ситуативно разработанную, предварительно определенную и заданную тему. Таким образом, любой преподаватель может развить, доработать систему упражнений, руководствуясь потребностями и уровнем обучаемых. Как отмечают в своей статье И.И. Вештак и В.В. Репкин: «успех в овладении речью во многом зависит от сознательного усвоения грамматической системы языка» [Вештак, Репкин 1972: 15]. Усвоение грамматики связано с запоминанием свода правил и одним из быстрых вариантов такого запоминания является не только введение хороших объяснений, т.е. теоретической основы, но и подача легко запоминающихся паремий, в которых наглядно отражены не только грамматические правила, но скрыт глубокий смысл – мудрость народа, складывающаяся веками. Далее авторы статьи отмечают: «выделение грамматики в качестве объема усвоения на начальном этапе правомерно, потому что этот аспект обучения улучшает процесс овладения языком в целом» [Вештак, Репкин 1972: 18]. При помощи паремий на занятиях можно работать не только над грамматикой языка, но и над утверждением и постановкой правильного произношения.

Независимо от того, что на начальном этапе изучения иностранного языка, обучаемый только-только подходит к овладению лексикой и грамматикой, удачным примером к интенсивному усвоению грамматических особенностей русского языка является использование паремий. Обучение можно стимулировать введением в систему упражнений пословиц и поговорок, которые в своей емкой форме насыщены не только лексическими, но и грамматическими отличительными чертами языка. Благодаря этому учащиеся могут познакомиться и с характерными особенностями носителей языка – их характером и лингвострановедческими аспектами языка, которые являются неотъемлемой частью обучения при усвоении иностранного языка. Овладение лингвострановедческими реалиями через пословицы и поговорки ведет к углубленным знаниям в области языка, и к

употреблению более богатых выразительных средств. Использование в речи поговорок и пословиц говорит об осмысленном и осознанном владении языком.

В то же время использование паремий можно сравнить с употреблением речевых клише и разговорных формул, о которых О.Г.Мотовилова пишет: «речевые клише и разговорные формулы как языковой материал для обучения разговорной речи отбираются, исходя из ситуативно-тематического принципа: конструкции, наиболее характерные для данной темы в типичных для них ситуациях» [Мотовилова 1972: 39]. Следовательно, необходимо очень внимательно и чутко подбирать паремии, которые вводить в систему упражнений с целью выработки навыков и умений правильного употребления лексико-грамматических конструкций и правил; тем самым далее О.Г.Мотовилова отмечает, что: «Последовательность введения отобранных структур зависит от их употребительности, возможности опираться на уже освоенный материал и легкости усвоения» [Мотовилова 1972: 39].

Существует множество способов использования пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку. Особенно ценными они являются при обучении лексике: те из них, которые имеют прозрачный, а не метафорический смысл, можно использовать как языковую загадку, как стимул разгадать новое слово или трудный пассаж из учебного текста, а также их можно включить в упражнения до начала работы с текстом или после прочтения текста, в поисках синонимических выражений или вариантов, искать адекватный перевод или смысловое соответствие на родном языке. Разумеется, самую разнообразную дидактическую работу с пословицами и поговорками можно провести на более продвинутом этапе языкового обучения. Обучаемым может быть поставлена задача включить определенные пословицы в диалог, ролевую игру или использовать их смысл для заглавий или мотто для эссе по заданной теме или работать по картинке /иллюстрации, или сделать обобщение, включающее пословицу по теме. Пословицы и поговорки, являясь необъятным источником народной мудрости, являются и необъятным источником для их приложения в обучении грамматике. Вряд ли есть грамматическая категория, которую нельзя проиллюстрировать через пословицы. Благодаря своему обобщенному характеру, пословицы и поговорки можно использовать при усвоении искусства говорения и письма через аллегории, образно иллюстрируя высказывание, „облачая” его в краткую и сжатую форму, вобравшую в себя мудрость предыдущих поколений [Илиева 2013: 350].

Включение пословиц и поговорок в обучение иностранному языку является предпосылкой для развития коммуникативных умений и для расширения культурного кругозора обучаемых. Это становится возможным, когда обучаемые будут вызваны рассуждать по вопросам культуры, а также развивать свою способность улучшить свои языковые умения, формируя языковую компетентность, включая в данном случае на первом месте лексический запас и фразеологию.

Исключительно синтетическая форма пословиц и поговорок позволяет в рамках одного единственного паремийного предложения вобрать мудрость предыдущих поколений и передать ее как житейскую констатацию, совет, наставление, предупреждение или укор. Вот почему они являются благодатным материалом для построения сжатого и образного выражения, а также образцом того, как *одну и ту же мысль* можно передать разными выразительными средствами. Дополнительной ценностью в этом отношении являются варианты пословиц и их синонимическое употребление. Такое понимание фразеологии способствует развитию мыслительной деятельности обучаемых, развитию осмысленного запоминания и является способом обогащения воспринимаемой новой культуры, которая является неотъемлемой частью носителей того или иного языка.

В работе приводятся примеры из учебника по русскому языку, по которому ведутся занятия в Государственном университете библиотековедения и информационных технологий в Софии. Учебник предусматривает усвоение материала за 80-120 часов [Козлова 2007]. В данном комплексе обучения русскому языку в первой же теме, посвященной вводно-фонетическому курсу представлены скороговорки, которые вводятся для упражнения фонетических особенностей русского языка (подобранные скороговорки рассчитаны на упражнение чтения шипящих или близко расположенных согласных «-тр-»),

«-др-», «-рл-», «-рп-» и т.п., например: «Шла Саша по шоссе и сосала сушку. На дворе – трава, на траве – дрова. Карп Карлыч у Карла Карпыча кораллы купил. Клара у Карла купила кораллы. Карл у Клары украл кларнет. Четыре черненьких чумазеньких чертенка чертили черными чернилами чертеж»). Как бы ни были удачны эти ряды труднопроизносимых сочетаний для развития правильного произношения, их запоминание бессмысленно, т.к. их невозможно использовать в реальной диалогической или монологической речи. Зато правильно использованные пословицы и поговорки – согласно теме урока – могли бы сыграть ту же дидактическую роль, что и скороговорки, будучи повторенными много раз благодаря их произносительным особенностям, их можно легко запомнить и впоследствии использовать в речи в качестве кратких и ярких примеров обобщенной мудрости народа [Козлова 2007]. Например: «Дружба дружбой, а служба службой»; «Не в службу, а в дружбу»; «Доверяй, но проверяй» и др.

В том же разделе введены и некоторые пословицы, к которым предложен и дословный перевод на английском языке, так как учебник предназначен для студентов, владеющих английским языком (например: 1. Зачин дело красит (A good beginning makes a good ending); 2. Лиха беда начало (All things are difficult before); 3. Конец делу венец (All is well that ends well) и др.)

Хорошо было бы, если бы авторы учебника продолжили и дальше вводить пословицы на английском языке (если такое начало было уже положено), и причин тому по крайней мере несколько. *Во-первых*, семантически непрозрачные пословицы на одном языке могли бы быть семантически прозрачными на другом и это помогло бы обучаемым легко трансформировать смысл пословицы и даже подобрать соответствие на родном языке. Например, пословица «Своя ноша не тянет» семантически не прозрачна для студентов, только начинающих изучать русский язык, даже после того как они ознакомятся со значением слова «ноша» (груз, переносимый на себе); у глагола «тянуть» в разных словарях до 18-20 значений – начинающему студенту не под силу усвоить все эти значения, чтобы додуматься о смысле данной поговорки. Зато, когда рядом дана пословица на английском языке – “A burden of one’s own choice is not felt”, у которой прозрачная семантика, студентам гораздо легче реконструировать значение русской поговорки – «Груз, который сам выбрал, несешь, не чувствуя» (нужно учитывать и тот факт, что сегодня большинство студентов в Болгарии изучают английский язык еще с начальной школы). Схожий пример с коротенькой поговоркой «Свой глаз – алмаз». Здесь практически нет трудности с лексической точкой зрения – значение всех слов понятно даже начинающему студенту; и все же значение поговорки неясно. Но если прочитать поговорку на английском языке – «If you want a thing well done, do it yourself», неопределенность значения сразу снимается [Козлова 2007: 18].

Во-вторых, студент будет знать, как по данному поводу говорят люди еще одной национальности. *В-третьих*, такой подход улучшит знания не только по языку на который изучают студенты, но повысит и их интернациональную лингвокультурологическую подготовку. Таким образом, у сегодняшнего студента и будущего специалиста специальности «Информационные ресурсы в сфере туризма» будут шире возможности для коммуникации с людьми разных национальностей; будет соответствие вербального и психологического понимания; менталитет данной нации будет уже более или менее знаком, что благоприятствует гармонизации отношений между нациями.

Выше нами был упомянут перечень практических заданий по лексике и развитию речи на основе пословиц. Практически нет грамматических категорий, которых невозможно представить, работая на основе поговорок, например: 1. Времена глагола: а) настоящее время: *На вкус и цвет товарищей нет; Не ошибается тот, кто ничего не делает; Глаза боятся – руки делают, Цыплят по осени считают; Дома и стены помогают; Хорошо там, где нас нет;* б) прошедшее: *Не было у бабы хлопот, так купила поросю. Что было, то было;* в) будущее время: *Поживем – увидим. Тихие едешь, дальше будешь.* 2. Степени сравнения прилагательных: *Одна голова – хорошо, а две лучше.; Лучшие синица в руках, чем журавль в небе; В гостях хорошо, а дома лучше; Утро вечера мудренее;* 3. Сравнение

явлений: *Кто как работает, тот так и ест*. 4. Наклонения: а) изъявительное: *Труд человека кормит, а лень портит; Не место красит человека, а человек – место; Не все то золото, что блестит*; б) условное: *Любишь кататься люби и саночки возить; Не солгать, так и не продать*; в) повелительное: *Век живи, век учись; Семь раз отмерь, один раз отрежь; Не говори, что думаешь, а думай, что говоришь; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; Доверяй, но проверяй*. Можно подобрать пословицы на употребление всех падежей в русском языке, а также на разные случаи употребления в каждом из них. Трудно сосчитать все аспекты грамматики, которые можно проиллюстрировать паремиями.

Пословицы и поговорки являются благодатным материалом при изучении иностранных языков благодаря их *краткости* (в своем большинстве): *Мал да удал; . Лиха беда начало; Дал слово – держи!*, благодаря *ассонансной рифме*: *И швец, и жнец, и на дуде игрец; Когда я ем, я глух и нем*, а также *лексической анафоре*: *От добра добра не ищут; Хорошо то, что хорошо кончается; Была – не была*. Очень часто паремии совмещают больше чем один из указанных признаков, как например, в последнем случае, что еще в большей степени благоприятствует легкому, быстрому и продолжительному запоминанию паремий. В последних двух темах первой части учебной системы пословицы и поговорки представлены, но лишь в контрольных заданиях. Там предложены следующие задания: а) прочитайте русские пословицы и поговорки; б) как вы думаете, что они значат и в какой ситуации их говорят? в) согласны ли вы с этими высказываниями? г) есть ли в вашем языке пословицы, в которых говорится об этом же?). В ходе урока авторами учебника не предусматривается целенаправленная работа по работе с пословицами.

Перевод на английский отсутствует (например: 1. Труд человека кормит, а лень портит. 2. Не место красит человека, а человек – место. 3. Не все то золото, что блестит. 4. Слово – серебро, молчание – золот.; 5. За морем телушка полушка, да перевоз дорог и др., а также: 1. Сам себя не похвалишь – никто не похвалит. 2. Скромность украшает человека. 3. По одежке встречают, по уму провожают. 4. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. 5. Короля делает свита и др.). Если предлагаемые пословицы и поговорки не будут разработаны на занятиях до проведения контрольных заданий в конце темы, то они очень трудно могут быть осмыслены обучаемыми и связаны с темой нового материала.

Итак, после проведения нескольких курсов обучения русскому языку как иностранный в нефилологической аудитории по данной системе мы выявили, что, несмотря на положительный момент с тем, что в учебник включены паремии, существует ряд недостатков в работе с ними. Например, нет поступательного введения паремийных выражений, что привело бы к более легкому усвоению пословиц и поговорок. На наш взгляд, не должно быть *самоцельного* введения паремий; следует определить цель введения, например, как упражнения грамматических особенностей или расширения лексического запаса речи; а так же следует тематически мотивировать введение паремий, тем самым, в данной учебной системе наблюдаем неправильный подход введения паремий в состав учебных тем (только лишь в контрольных заданиях); отсутствие прямой связи с новой вводимой уроком лексикой (не предложены упражнения по работе с поговорками и пословицами в ходе урока).

Преимущества и недостатки в манере поднесения паремий в данной системе учебного материала, предусмотрена для носителей английского языка и, несмотря на то, что учебник используется в работе с болгарскими студентами, работа по нему, связанная с паремиями, довольно осложнена. Это в основном связано с тем, что на наш взгляд, не достаточно хорошо разработан этот раздел упражнений, даже совсем не разработан. В конце почти каждой темы предусмотрены одни только контрольные задания по работе и пониманию, расшифровке студентами пословиц и поговорок, т.е. работа с пословицами и поговорками дана преимущественно на самостоятельное усовершенствование (в процессе решения контрольных заданий). На наш взгляд, такой подход методически и методологически не приемлем: нельзя требовать от студентов самостоятельно разобраться в заложенном в паремиях глубоком смысле без проведения предварительной работы по выявлению смысла пословиц и поговорок. Тем более если такая работа проводится не на

продвинутом, а на начальном этапе обучения иностранному языку. Следует учитывать и тот факт, что очень часто паремии имеют нетранспарентный, метафорический смысл, который иногда непонятен и самим носителям языка, если данная поговорка не обладает семантической плотностью. К тому же, учитывая тот факт, что обучаются студенты не в среде носителей русского языка, где ежечасно они могли бы услышать русскую речь и общаться на русском (иностранном для них) языке. В этом отношении следует учитывать антропологический подход, в соответствии с которым в последние годы все внимание исследователей и преподавателей концентрируется на роль и значение человеческого фактора в процессе обучения иностранным языкам. Именно таким фактором для новой научной парадигмы является и вторичная языковая личность, какой является болгарский студент в условиях обучения вне данной языковой среды [Шамов 2008]. Более того, большое значение имеет и тот факт, что речь идет не об обучении филологов, а нефилологов на начальном этапе подготовки.

Выводы и рекомендации для улучшения работы на занятиях по русскому языку со студентами нефилологического профиля при усвоении культурно-исторического наследия, представленного поговорками и пословицами: разбить изучаемые паремии на тематические группы, обязательно связать их с лексико-грамматическим содержанием урока, проиграть их употребление в процессе усвоения новой темы через упражнения, рассчитанные на усвоение лексики и грамматики, в диалогах по разговорной практике, и уже тогда включить их в контрольные задания.

Основным положением современной методики является максимальная адекватность условий, которые способствуют развитию коммуникативных навыков по иностранному языку. Обучение языку с самого начала должно приблизиться к условиям реального общения или хотя бы к наилучшему имитированию такового. В этом отношении следует отметить значимость методической и практической ценности при использовании поговорок и пословиц в процессе обучения иностранному языку. Более того, они должны превратиться в незаменимый инструментальный набор новых технологий в образовательном процессе и даже соперничать с новыми продвинутыми информационными технологиями в области образования.

В заключение можем обобщить, что использование паремий в практике преподавания иностранного языка однозначно является фактором, который способствует овладению соответствующего языка, расширяя знания языка об его лексическом запасе и особенностях его функционирования. Несмотря на то, что авторы редко включают их в языковые комплексы учебных пособий, их использование во время занятий по иностранному языку доказало их положительную роль при усвоении различных аспектов обучения иностранному языку – произношение, грамматика, лексика и особенно самого главного вида речевой деятельности – говорения. Они являются незаменимыми при обучении монологической и диалогической речи, делая речь живой, более яркой и воздействующей. Уместное употребление поговорок и пословиц не только делает речь выразительной, точной, меткой, экспрессивно насыщенной, но тем самым свидетельствует о высокой культуре речи человека, использующих их, о его образованности. И, как мы уже отмечали, использование паремий восполняет лингвокультурологические знания при изучении языка.

Список литературы:

1. Вештак И.И. Психологические принципы построения начального курса грамматики русского языка для иностранцев / И.И. Вештак, В.В. Репкин // Сб. методических статей Русский язык для студентов-иностранцев. – М.: Высшая школа, 1972. – С. 15-18.
2. Влахов С. Руски пословици с български преводи и съответки. – София: Наука и изкуство, 1980. – 311 с.
3. Влахов С. Български пословици. Съпоставителен речник на пословици – български, руски, английски, френски, немски (и латински). – София: Ето, 1988. – 275 с.

4. Даль В.И. Пословицы русского народа: Т. 2. / Худож. Г. Клодт. – М.: Худож. лит., 1984.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа // Сб. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. В. Даля.: В 8 т. – 3 изд. – СПб.; М.: Т-во М.О.Вольф, 1904. – Т. 1–8. – (Прил. к журн. «Новый мир», 1904)
6. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь / В.И. Зимин А.С. Спирин. Изд-е 3-е, стереотип. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
7. Илиева Д.И. Пословиците и поговорките като елемент на културно-историческото наследство при обучението по чужд език. // Нови информационни технологии в образователния процес: Доклади и съобщения от Седмия научен семинар на УниБИТ. – София: За буквите – О писменехъ, 2012. – С. 343-355.
8. Илиева Д.И. Формиране на лингвокултурологична компетентност при изучаване на паремии. Национална конференция с международно участие. – София, 2013.
9. Козлова Т.В. Начальный курс русского языка для делового общения: Ч. 1, Ч. 2 / Т.В. Козлова, И.В. Курлова, М.В. Кульгавчук. – М.: Русский язык. Курсы, 2007.
10. Мотовилова О.Г. Специфика упражнения для развития навыков разговорной речи // Сб. методических статей Русский язык для студентов-иностранцев. – М.: Высшая школа, 1972. – С. 37-46.
11. Падешка М. Някои особености на аргументативните ученически текстове. - [Електрон. ресурс]. Режим доступа: <http://liternet.bg/publish9/mpadeshka/niakoi.htm>.
12. Савенкова Л. Элективный курс «Русские пословицы и вопросы общей паремииологии»: содержание и методика преподавания // Acta Neophilologica, X, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Uniwersity of Warmia and Mazury in Olsztyn. Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko- Mazurskiego Olsztyn, 2008. - С. 103–111.
13. Спирин А. Русские пословицы: Сборник русских народных пословиц и поговорок, присловиц, молвушек, приговорок, присказок. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1985. - 208 с.
14. Трендафилова П. Речник с тълкуване на 200 български пословици и поговорки и еквивалентите им в руски език: Форми на еквивалентност. Межкултурни сходства и конфликти. – София: Изд. РИТТ, 2006.
15. Фелицына В.П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / В.П. Фелицына, Ю.Е. Прохоров / Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык. 1979. - 144 с.
16. Шамов А. Методика преподавания иностранных языков: общий курс: Учебное пособие / Отв. ред. А.Н. Шамов: АСТ: АСТ-Москва. – М.: Восток-Запад, 2008.
17. Mieder W. Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 284p.
18. Mieder W. Proverbs: A Handbook: Greenwood Folklore Handbooks. – Greenwood: Greenwood Press, 2004.